Porównanie tłumaczeń Ezechiela 11:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I spadł\* na mnie Duch JAHWE i powiedział do mnie: Mów: Tak mówi JAHWE: Tak mówiliście, domu Izraela, a (co wchodzi) na stopnie waszego ducha,\*\* Ja to wiem!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy spoczął na mnie Duch JAHWE. Powiedział do mnie: Mów: Tak mówi JAHWE: Tak mówiliście, domu Izraela! Ja wiem, co wam przychodzi na myśl! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zstąpił na mnie Duch JAHWE i powiedział do mnie: Mów: Tak mówi JAHWE: Tak mówiliście, domu Izraela. Znam bowiem wszystko, co wam przychodzi na myśl. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przypadł na mię duch Pański, i rzekł do mnie: Mów: Tak mówi Pan: Takeście mówili, domie Izraelski! bo co wam kolwiek przychodzi na myśl, to Ja znam; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I napadł na mię duch PANski, i rzekł do mnie: Mów: To mówi JAHWE. Takeście rzekli, domie Izraelów, a myśli serca waszego ja znam; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas owładnął mną Duch Pański i rzekł do mnie: Mów: Tak mówi Pan: W ten sposób powiedzieliście, domu Izraela, a Ja znam sprawy waszej duszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przypadł na mnie Duch Pana, a Pan rzekł do mnie: Mów: Tak mówi Pan: Tak myśleliście, domu Izraela, i Ja wiem, co wam na myśl przychodzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Owładnął mną Duch JAHWE i powiedział do mnie: Głoś! Tak mówi JAHWE: To powiedzieliście, domu Izraela! Wiem, co nurtuje wasze dusze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy owładnął mną duch JAHWE i nakazał mi: „Głoś! Tak mówi JAHWE: Ludu izraelski, mówicie w ten sposób, lecz Ja wiem, co was nurtuje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I padł na mnie Duch Jahwe, i rzekł do mnie: - Głoś: Tak mówi Pan, Jahwe. Tak powiadacie, Domu Izraela! Znam Ja te myśli, które nurtują wasze dusze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І впав на мене дух і сказав до мене: Так говорить Господь: Так ви сказали, доме Ізраїля, і Я знаю задуми вашого духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc przypadł na mnie Duch WIEKUISTEGO oraz do mnie powiedział: Oświadcz: Tak mówi WIEKUISTY: W ten sposób myśleliście, wy, z domu Israela; znam Ja mrzonki waszego ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy spoczął na mnie duch JAHWE, on zaś odezwał się do mnie: ”Mów: ʼOto, co rzekł JAHWE: ”Powiedzieliście słusznie, domu Izraela; a co się tyczy spraw, które się pojawiają w waszym duchu, to ja go znam. |

1. 1) Lub: spoczął, נָפַל . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) a (co wchodzi) na stopnie waszego ducha : idiom: co snuje się w waszych myślach. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Idiom: Ja wiem, co wam przychodzi na myśl, ּומַעֲלֹות רּוחֲכֶם אֲנִי יְדַעְּתִיהָ . [↑](#footnote-ref-4)